



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**6 Mars, 2022**

**4eme dimanche du Triode ; Dimanche de l'Exil d'Adam ; du Pardon (de la tyrophagie ou du dernier jour des laitages).**

Les 42 martyrs d'Amorrée en Haute-Phrygie: Invention de la sainte Croix par l'impératrice sainte Hélène ; saint Arcade, évêque de Trimithonte.

الأحد الرابع من التريودي، أحد الغفران (مرفع الجبن).

تذكار شهداء عمورية الإثنيين والأربعين والبار أركاديوس واكتشاف الصليب الكريم من القديسة هيلانة المعادلة الرسل.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice  
Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Jessica Khoury (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الرابعة  
Ton 4

اللقن الرابع  
Evangile des matines 4



أحد الغفران هو يوم الأحد الذي يسبق الصوم الكبير ويفتتحه. فالصوم يبدأ ليتورجياً مع صلاة الغروب التي تقام في مساء هذا اليوم، وتسمى صلاة الغفران. إذ تنتهي بأن يطلب كلُّ من في الكنيسة المغفرة من جميع الموجودين. ويقضي التقليد بأن نعمل ثلاث مطانيات «سجدات توبة» أمام كلِّ من الأخوة المشاركين في الصلاة. ويذهب الجميع بعد ذلك إلى بيوتهم لتناول طعام العشاء «الصيامي».

هذا التقليد، الذي يمكن لنا الإطلاع عليه في كتاب «التيبكون»، يأتي تطبيقاً عملياً للفصل الإنجيلي الذي يُقرأ صباح يوم هذا الأحد في القداس الإلهي (متى ٦ : ١٤-٢١). يأتي هذا الفصل في سياق إنجيل القديس متى مباشرة بعد «الصلاة الربّية» أي صلاة الأبناء، حيث تشكل مع هذا المقطع قلب العظة على الجبل وقمتها (الفصول ٥، ٦، ٧)، أي تعليم المسيح الجديد، وقلب الإنجيل كلّهُ.

ما لا شكّ فيه أنّ الكنيسة بهذا الترتيب تريد أن تقول للمؤمنين أنّ يبدأوا صومهم بمسامحة الآخرين، كلّ الآخرين، مسامحة تامّة وكاملة. أي أن يكونوا على مثال أبيهم السماويّ، الذي قبل تواضع العشار، وفرح بتوبة الابن الشاطر، واتحد نفسه بالمؤمنين الصغار. فيأتي تعليم الكنيسة في هذا الأحد يُلخّص تعليم الأحد الثلاثة السابقة ويجمعه. لأنّ الدعوة إلى الغفران تأتي مقترنة بطلب الغفران من الله «لكي يغفر لكم...». وهذا يعني أولاً التواضع الذي هو ضدّ تكبر الفريسيّ، فمن يرى نفسه خاطئاً محتاجاً إلى مغفرة يستطيع أن يتواضع ليريد بدوره المغفرة. ويعني قبول الآخر عكس تصرف الأخ الأكبر الذي بقي مع أبيه في مثل الابن الشاطر، رافضاً توبه أخيه وكأنّه يريد أن يحبسه في خطيئته. ويعني الالتفات إلى الأخوة الصغار، عكس الجداء في مثل الدينونة، الذين أهملوا حاجات الأخوة الماديّة (الطعام والشراب واللباس) والمعنويّة (الزيارة والافتقاد).

كلّ هذا يطلب من المؤمنين حتّى لا يتحوّل صومنا إلى حمية غذائيّة، أو مجرد تغيير في عادات الأكل. هذا أخذته الكنيسة من تعليم الربّ يسوع نفسه. فهو بعد أن يطلب من المؤمنين أن يكونوا «كاملين، كما أنّ أباكم الذي في السموات هو كامل» (٥ : ٤٨)، يدعونا جميعاً إلى أعمال البرّ، وبالحرّيّ يدعونا إلى زيادة برّنا (٥ : ٢٠) لدخول ملكوته. لذلك يدعو المؤمنين به إلى الصدقة (٦ : ٢-٤) والصلاة (٦ : ٥-٩) والصوم (٦ : ١٦-١٨) بروح جديدة تختلف تماماً عمّا هو سائد بين الناس حتّى الآن. يُدخل يسوع أعمال التقوى، والصوم إحداهما، إلى قلب الإنسان، فلا تعود تقتصر على بعض المظاهر استيفاءً لأجر الناس. فيتحوّل الصوم إلى علاقة بين المؤمن والله «في الخفاء». وينال المؤمن ثواب أعمال البرّ هذه «كنوزاً في السماء».

بهذا يتحوّل الصوم إلى فرح، تطلّ معه كلّ مظاهر الحزن والعبوس والثقل. يتحوّل الصوم إلى رحلة نحو الملكوت «حيث لا يفسد السوس»، يتحوّل إلى رحلة داخلية نحو القلب حيث نجد حقيقتنا وحقيقة اهتماماتنا. إذ يطلب الربّ منا مراجعة أولوياتنا. ليكون الصوم تمريناً داخلياً يحولنا إلى أناس جدد نشابه الأب السماويّ، الذي يُشرق شمسهُ على كلّ الناس (٥ : ٤٥). ونشابه ابنه، الحمل الذي يرفع خطايا العالم، كلّ العالم. وهذا نجده أيضاً في فصل الرسائل الذي نقرأه اليوم. حيث يدعو بولس أهالي روما إلى لبس «أسلحة النور» (رومية ١٣ : ١٢)، بعملهم الصالح. ويختتم هذا الفصل بدعوتنا إلى عدم الإدانة أي المسامحة والغفران (رومية ١٤ : ٤). فلنترك لله الديان الوحيد عمله، ولنلتفت نحن إلى محبّة الآخرين وخدمتهم.

هذه المعاني كلّها يحملها أحد الغفران، الذي يطبع رحلة الصوم الأربعينيّ المقدّس بطابعه، هذه الرحلة التي سوف تصل إلى ذروتها ونحن نسمع المصلوب يطلب إلى أبيه مغفرة خطايا صالبيه. وتنتهي بروية قيامة السيّد من بين الأموات، التي بها نصبح «خليقة جديدة». لنتشبّه يا أخوة بالسيّد ولنغفر لبعضنا البعض.



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection - Ton 6**

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

للقيامة – باللحن الرابع:

إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرُورَةِ بِالْقِيَامَةِ  
الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ  
مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ،  
وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ  
مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحُلَّ اللَّعْنَةُ  
وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

### **Kondakion:**

Guide de la sagesse et Donateur de l'intelligence, / Tu instruis les insensés et défends les pauvres ; / Maître, affermis et rends sage mon cœur ; / Parole du Père, accorde-moi la parole ; / car je n'empêcherai pas mes lèvres de te clamer : // Miséricordieux, aie pitié de moi qui suis déchu.

القنடاق:

أَيُّهَا الْمُهْدِيَّ إِلَى الْحِكْمَةِ، وَرَازِقَ الْفَهْمِ وَالْفِطْنَةِ،  
وَمُوَدِّبَ الْجُهَالِ، وَعَاضِدَ الْمَسَاكِينِ، شَدِّدْ وَقْهَمَ قَلْبِي  
أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَعْطِنِي كَلِمَةً يَا كَلِمَةَ الْأَبِّ، لِأَنَّي هَاأَنْدَا  
لَا أَمْنَعُ شَفَقَتِي مِنَ الصُّرَاخِ إِلَيْكَ: يَا رَحُومُ، ارْحَمْنِي  
أَنَا الْوَاقِعُ.



## THE EPISTLE

*O chant unto our God, chant ye.  
Clap your hands, all ye nations!*

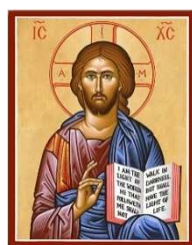
### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (13:11-14:4)**

Brethren, now is our salvation nearer than when we believed. The night is far spent, the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. Let us walk becomingly, as in the day, not in reveling and drunkenness, not in chambering and licentiousness, not in strife and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh to fulfill its lusts. But as for the one who is weak in faith, receive him, but not for disputes over opinions. For one believes he may eat anything; but the weak person eats herbs. Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him. Who are you to be the judge over the servant of a stranger? To his own master he either stands or falls; but he will be made to stand; for God is able to make him stand.

## THE GOSPEL

### **The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (6:14-21)**

The Lord said to His Disciples: If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.





## الرسالة

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا.

يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي.

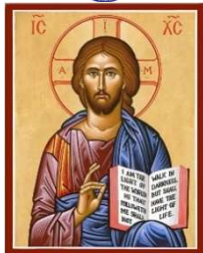
**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رومية. (13:11-14:4)**

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ خَلاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا. قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ، فَلْنَدْعُ عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ. لِنَسْأَلَنَّ سُلُوكاً لائِقاً كَمَا فِي النَّهَارِ، لَا بِالْفُصُوفِ وَالسُّكْرِ، وَلَا بِالْمَضَاجِعِ وَالْعَهْرِ، وَلَا بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ. بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَلَا تَهْتَمُّوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقِضَاءِ شَهَوَاتِهَا. مَنْ كَانَ ضَعِيفاً فِي الْإِيمَانِ فَاتَّخِذُوهُ بِغَيْرِ مُبَاحَثَةٍ فِي الْأَرَءِ. مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ، أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بَقُولاً. فَلَا يَزِدِرَ الَّذِي يَأْكُلُ مَنْ لَا يَأْكُلُ وَلَا يَدِينُ الَّذِي لَا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ، فَإِنَّ اللَّهَ قَدِ اتَّخَذَهُ. مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ عَبْدًا أَجْنَبِيًّا؟ إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَنْبُتُ أَوْ يَسْقُطُ. لَكِنَّهُ سَيَنْبُتُ لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْبِتَهُ.

## الإنجيل

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (6:14-21)**

قَالَ الرَّبُّ: إِنَّ عَفْرَتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمْ السَّمَاوِيُّ أَيْضاً. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، فَأَبُوكُمْ أَيْضاً لَا يَغْفِرُ لَكُمْ زَلَّاتِكُمْ. وَمَتَى صُمْتُمْ، فَلَا تَكُونُوا مُعْبَسِينَ كَالْمُرَائِينَ. فَإِنَّهُمْ يُنْكَرُونَ وَجُوهَهُمْ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ. أَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ، فَادْهَنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ لِنَلَّا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِماً، بَلِ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفِيَّةِ، وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفِيَّةِ يُجَازِيكَ عَلاَنِيةً. لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزاً عَلَى الْأَرْضِ، حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالْأَكَلَةُ وَيَنْقَبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ. لَكِنْ اكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزاً فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سَوْسٌ وَلَا أَكَلَةُ وَلَا يَنْقَبُ السَّارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ. لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ كُنُوزُكُمْ، هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ.





## L'épître

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.  
Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains (Ro XIII,11-XIV,4)

Frères, le salut est désormais plus près de nous qu'au temps où nous avons cru. La nuit s'avance, le jour est proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour, conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni d'orgies, pas de luxure ni de débauche, pas de querelles ni de jalousies. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et ne vous souciez pas de la chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans vouloir discuter des opinions. Tel croit pouvoir manger de tout, tel autre n'a pas cette force et poursuit sa diète de végétarien. Que celui qui mange de tout ne méprise pas l'abstinente, et que l'abstinente ne juge pas celui qui mange de tout, puisque Dieu l'a reçu. Toi, qui es-tu pour juger le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, cela ne regarde que son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

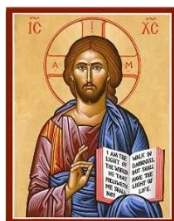
## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (Mt VI,14-21)

En ce temps-là, le Seigneur dit : « Si vous pardonnez leurs fautes aux hommes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes.

Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites, qui se prennent une mine défaite, pour montrer aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, afin de ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là dans le lieu secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les vers et la rouille détruisent, et où les voleurs percent et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni les vers ni la rouille ne détruisent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur. »





## THE SYNAXARION

On March 6 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the 42 martyrs of Amoria in Phrygia; the discovery of the precious cross and nails by St. Helena; and Venerable Fridolin, enlightener of the Upper Rhine.

On this day, we make remembrance of the exile of the first-fashioned, Adam, from the Paradise of delight.

### *Verses*

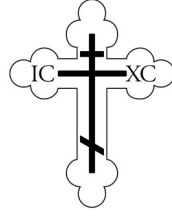
Let the world mourn bitterly along with ages past;  
As, by sweet eating, it hath fallen along with those who had fallen.

It is the Sunday of Forgiveness, known also as Cheese Fare Sunday. Today's lesson from the Holy Gospel teaches us about forgiveness and fasting, and how both are crucial to our own return to Paradise. The divine Fathers also set the anniversary of the exile of Adam from the Paradise of bliss on this day, at the entrance of Great Lent, to show us by deed as well as word how great is the benefit that accrues to man from fasting and repenting; and, on the contrary, how great the harm that comes from destructive gluttony and from disobedience to the divine commandments. The sin of gluttony resulted in Adam and Eve's banishment from Paradise, because they disobeyed God by eating from the tree which He had forbidden them. The Church reminds us of this event to encourage us to return to that ancient glory and primeval happiness by means of fasting and obedience to God and His commandments.

By Thine ineffable compassion, O Christ our God, make us worthy of the delight of Paradise and have mercy on us, as Thou art alone the Lover of mankind.

Amen.





## الجنائز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبد الله:**

- يقام اليوم جناز اليوم التاسع لراحة نفس عبد الله السابق رقادہ جرحس ميخائيل عبدوش. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل بناته أنطونيا عبدوش وغادة عبدوش ورائيا عبدوش ورائيا عبدوش وسيلفار عبدوش وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.
- يقام اليوم جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقادہ وليد قبطي. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل منى قبطي وميخايل حطار وسائر المختصين بهم.
- يقام اليوم جناز اليوم التاسع لراحة نفس عبد الله السابق رقادہ أنطوان السبع. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل قبل ابنته عزّت السبع وسائر المختصين بهم.

## ذكرانيات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لعبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفس المرحومة سعاد نعمة ومرشد نعمة. وتقدّم القرابين لراحة نفسيهما من قبل حسان أنطون توما، عشّار توما، وعد خزام، بيترا، إيلي وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم عدنان جرجس، جورج جرجس، تمينة وسوف، مخلوف بنود. وتقدّم القرابين لراحة نفسهم من قبل ابراهيم جرجس ورنا تركماني، حسنه هزيم والياس تركماني والمختصين بهم.

### **مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وشفاء ليلي كابار مقدمة من شقيقها منير كابار وعائلته.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة



بمناسبة مرفع الجبن  
وقبل بدأ الصوم

تحضر لكم عضوية النساء الأنطاكيات  
القطايف بالقشطه  
نهار الأحد في 6 آذار الحالي.

2 \$ / piece



لمن يرغب الرجاء الإتصال بالسيدة هدى 514-830-4568  
أو بالسيدة انجال 450-667-4623

عليكم تعودنا وعودناكم علينا وعلى اكل الاطايب من تحت ايدينا  
واطلب القطايف بالقشطه ما تبخلوا علينا وكل مرفع وانتم بالف خير  
وبتقولولنا ومنقلكن تسلم ايديكم وايدينا  
صوم مبارك



## مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير.

نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:

- ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)
- سعف النخل لأحد الشعانين.
- الورود للجمعة العظيمة.
- زينة الفصح.
- البيض الملون للفصح.

### **التكريس**

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أن الماء المقدس متوفراً في الكنيسة للجميع، وعلى من يرغب بالحصول عليه الإتصال بالأب إلياس على الرقم 514-809-9992. أما بالنسبة إلى تكريس المنازل فيرجى الإتصال بمكتب الكنيسة أو بالأب إلياس مباشرةً لتنسيق موعد لذلك، شرط أن تكون الزيارة للصلاة والتكريس فقط، مع الإلتزام بكامل الشروط الصحية المعلنة.

نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء الذين ساندوا ويساندون الرعية في هذه الفترة الصعبة، بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم المالية، بجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمه الأرضية والسماوية راجين لكم دوام الصحة والعافية والتوفيق والنجاح وشاكرين لكم تعاونكم كاهن الرعية الأب إلياس فرزلي

### **Bénédiction des maisons**

Nous informons tous nos paroissiens que l'eau bénite est disponible dans l'église pour tout le monde. Pour ceux qui souhaitent en obtenir merci d'appeler Père Elias au numéro : 514-809-9992. Quant à la Bénédiction des maisons, veuillez contacter directement le secrétariat de l'église ou le Père Elias pour convenir d'un rendez-vous, à condition que la visite soit limitée uniquement à la prière et la consécration, tout en respectant toutes les mesures sanitaires en vigueur.

Nous adressons nos sincères remerciements et notre appréciation à tous les frères et sœurs qui ont soutenu et aidé la paroisse dans cette période difficile que ce soit par leurs prières, leurs supplications, leurs services ou leurs contributions financières, demandant à Dieu Tout-Puissant de leur accorder ses bénédictions terrestres et célestes.

Avec tous nos souhaits pour une bonne santé, un bien-être, le succès et une prospérité continue, nous vous remercions de votre coopération.

Père Elias Ferzli



## إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير التي أعلنتها حكومة كيبيك، سوف تفتح الكنيسة لجميع أبنائها ابتداءً من يوم 28 شباط الجاري، مع الإلتزام الكامل بكل الضرورات الوقائية المعلنة.  
كما ونعلن توقف التسجيل المسبق لقدايس الأحاد.

## Nouvelles procédures:

Nous informons tous nos paroissiens que, selon les consignes et les mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église sera ouverte à toute la paroisse à compter du 28 février, toujours en pleine conformité avec toutes les mesures de précaution déclarées

Nous vous annonçons également que les pré-inscriptions aux liturgies de dimanche ont été suspendues.

## إيصال الضريبة لعام 2021

أبناء الرعية الكرام  
نلفت انتباهكم بأنه تم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني ابتداءً من 17 شباط 2022. بالنسبة للذين لم يتسلموها ويرغبون الحصول عليها يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتأكيد أو تحديث عنوان بريد الإلكتروني ومعلومات عن ملفه العائلي.

## Reçu d'Impôt pour 2021

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels ont été envoyés exclusivement par courriel à partir du 17 février 2022. Pour ceux qui ne les ont pas reçus et souhaitent les obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour confirmer ou pour mettre à jour votre adresse courriel et votre dossier familial.

## الجياع في العالم وقجج للمساعدة مالياً

جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجياع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.



## Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde :

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé, et cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boîtes en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.

## الإحتفال بإعادة فتح قاعة الكنيسة.

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه سيعاد فتح قاعة الكنيسة أيام الأحاد بعد القداس الإلهي ابتداءً من يوم الأحد الواقع في 20 آذار الجاري، حيث سيكون في هذا اليوم إحتفال صغير يشارك فيه جميع أبناء الرعية، خاصةً العضويات الخادمة (السيدات الإنطاكيات، مدرسة الأحد، الشبيبة، الجوقة، بالإضافة إلى أعضاء مجلس الرعية). وبالمناسبة، ندعو جميع الأبناء والإخوة للمشاركة بهذا الإحتفال لإعادة جمع الشمل وليعمّ الفرح، خاصةً بعد ما تعرضت له الكنيسة من إقفالٍ قسري وظروف قاسية أثناء فترة الجائحة الأليمة.

## شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجيهات سيادة راعينا الجليل المتروبوليت جوزيف الجزيل الاحترام، بأن شهر آذار هو لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية، سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة. ومن أبرز نشاطات السيدات في هذا الشهر:

- التطواف بالصواني وقراءة الرسائل.
- بيع الشموع لأحد الشعانيين: فمن يودّ التوصية على شموع الشعانيين المزينة لأحد الشعانيين يمكنه اتواصل مع السيدات.
- معمول العيد: أيضاً من يودّ التوصية على معمول يمكنه التحدث مع السيدات.
- تنظيم ولائم المحبة خلال فترة الصوم (وسوف يعلن عن ذلك لاحقاً).

## Le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche

Grâce au métropolitain Joseph, le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de ce dimanche prochain, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Femmes d'Antioche aura des responsabilités plus importantes, spirituelles et humaines. Elles liront l'épître et porteront les paniers de quête de dimanche durant ce mois-ci. Également le comité des Femmes d'Antioche voudrait vous prier de passer la commande des bougies du dimanche des Rameaux décorées et du Maamoul. En parlant à l'une d'eux.



## Teen Soyo

تعلن عضوية ال Teen soyo الذين تتراوح أعمارهم بين 13 و18 سنة عن النشاطات التالية:

- درس إنجيل متى كل يوم جمعة في الساعة السابعة والنصف (بواسطة ZOOM)
- لقاء دراسي وترفيهي يوم السبت في 5 آذار من الساعة الرابعة حتى السادسة والنصف.
- لقاء مع سيادة المطران توماس عبر Zoom في تمام الساعة العاشرة والنصف من يوم السبت الواقع في 19 آذار، يليه نشاط ترفيهي.

### مدارس الأحد

تعلن مدرسة الأحد في كنيسة السيدة عن النشاطات التالية:

- لقاء دراسي وترفيهي يوم السبت في 12 آذار من الساعة الواحدة وحتى الرابعة بعد الظهر.
- الإشتراك في زياح الأيقونات يوم الأحد الواقع في 13 آذار.

### الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

#### إبتداءً من 7 آذار

- |  |            |
|--|------------|
| في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)  | - الإثنين  |
| في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)  | - الثلاثاء |
| في الساعة السابعة مساءً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني) | - الأربعاء |
| في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)  | الخميس     |
| في الساعة السابعة مساءً: صلاة المديح الذي لا يجلس فيه.     | الجمعة     |



## Les offices du Grand Carême Dès le 7 Mars

Lundi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mardi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mercredi	à 19:00 h	La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Vendredi	à 19:00 h	L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:

### قانون القديس أندراوس الكريتي

يقرأ قانون القديس أندراوس الكريتي في الأسبوع الأول من الصوم (الإثنين إلى الخميس) الساعة في الساعة السادسة والنصف مساءً.

### صلاة الغفران

تقام صلاة غروب أحد الغفران في تمام الساعة السادسة مساء الأحد الواقع في 6 آذار.

### قداس عيد البشارة

صلاة الغروب مع تقديس الخمس خبزات:  
القداس الإلهي:  
(10:00  
الخميس في 24 آذار في تمام الساعة السابعة مساءً.  
الجمعة في 25 آذار في الساعة 11:00. (السحرية في الساعة

### La fête de l'Annonciation:

**Vêpres :** Jeudi le 24 Mars à 19 :00 h.  
**La Divine Liturgie:** Jeudi le 25 Mars à 11h. (Les matines à 10h)



**•The Cedar and Maple Scholarships•**

A scholarship program offered by the  
Foundation of the Canadian-Lebanese Chamber of Commerce and Industry  
to Canadian university students of Lebanese origin.

Bachelor's \$ 2000 - Master's \$ 3000 - Doctorate \$ 4000

**APPLY ONLINE NOW AT  
[WWW.FCCICL.NET/BURSARIES](http://WWW.FCCICL.NET/BURSARIES)**

Deadline : 31 March 2022 at midnight



FONDATION  
Chambre de Commerce et d'Industrie  
CANADA-LIBAN

FONDATION  
CANADIAN-LEBANESE  
Chamber of Commerce and Industry